

# Digitaliseret af | Digitised by



Forfatter(e) | Author(s):

[Oversat i Dansk af Rasmus Soelberg] ;  
Musiken af Cochi.

Titel | Title:

Il pazzo glorioso : operetta comica, da  
rappresentarsi sul theatro Reale Danese neel...

Alternativ titel | Alternative title:

Den stolte Nar, et Lystig Musicalisk Efter-  
Stykke, til at opføres paa det Kongl. Danske  
Theatre i Begyndelsen af Aaret 1759.

Udgivet år og sted | Publication time and place: Kiøbenhavn : trykt udi Hans Kongl. Majests.  
privil. Bogtrykkerie, [S.a.]

Fysiske størrelse | Physical extent:

39 s.

## DK

Værket kan være ophavsretligt beskyttet, og så må du kun bruge PDF-filen til personlig brug. Hvis ophavsmanden er død for mere end 70 år siden, er værket fri af ophavsret (public domain), og så kan du bruge værket frit. Hvis der er flere ophavsmænd, gælder den længstlevendes dødsår. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

## UK

The work may be copyrighted in which case the PDF file may only be used for personal use. If the author died more than 70 years ago, the work becomes public domain and can then be freely used. If there are several authors, the year of death of the longest living person applies. Always remember to credit the author

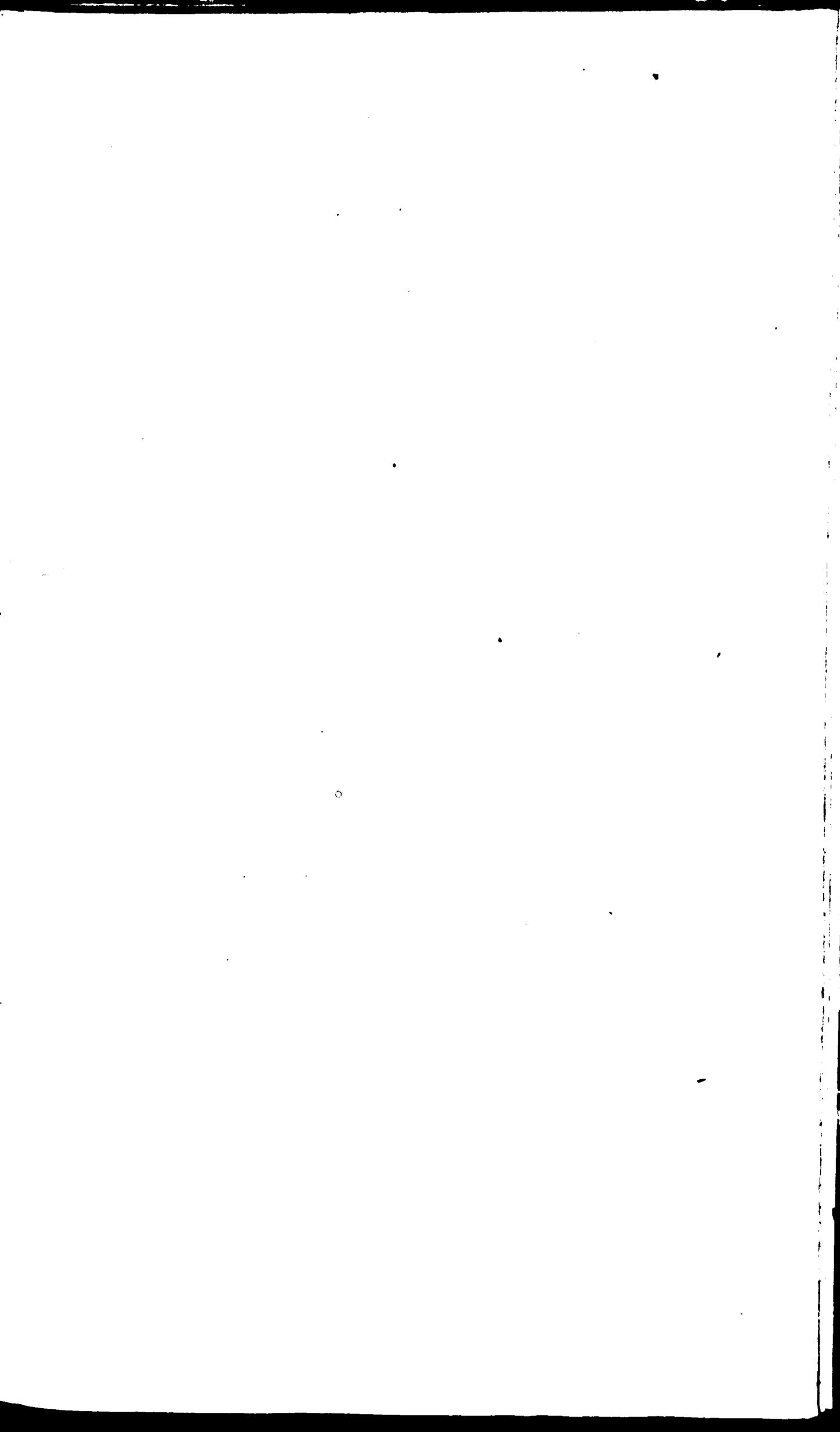
Don  
Quijote.

DET KONGELIGE BIBLIOTEK  
DA 1.-2.S 56 8°



+ Rex

115608024100





IL

# PAZZO GLORIOSO.

OPERETTA COMICA,  
DA RAPPRESENTARSI SUL  
THEATRO REALE DANESE  
NEEL' CARNEVALE  
DELL' Anno 1759.

---

Den  
**Gfolfe Sgar,**  
Et Lystig  
Musicaliss Efter - Stnffe ;  
Som vil at opføres paa det Kongl.  
Danske Theatre i Begyndelsen af Uaret  
1759.

Trykt udi Hans Konal. Majests. privil.  
Bogtrykkerie.

# PERSONAGGI.

**Don FERRANTE**, Il pazzo glo-  
riofo, che s'innamora in Do-  
rina credendola Angelica.

**Monsr. Pierre du Claud.**

**DORINA MOGLIE**, di Paqua-  
riello.

**Sign. Vittoria Galeotti.**

**PASQUARIELLO**, un povero  
Uomo che vende Iстorie per  
le strade.

**Sgr. Erasmo Soelberg.**

**La Musica e del Sigr. COCHI**  
Maestro di Capella Napoletano.

**La Scena è in Casa di Don Ferrante.**

PAR-

## Personerne.

DON FERRANTE, den stolte Rar  
som forlieber sig i Dorina ind-  
bildende sig at hun er Angelica  
Monfr. Pierre du Claud.

DORINA, Kone til Pasquariello,  
som giver sig ud for Angelica.  
Somfr. Victoria Galeotti.

PASQUARIELLO, en fattig Bi-  
sse-Kræmniere som gaaer om-  
fring og sælger Historier paa  
Gaderne.

Sigr. Rasmus Soelberg.

Musiken er af Sigr. Cochi en Nea-  
politanisk Capel-Mester.

Scena forestilles i Don Ferrantes  
Huus.

---

Oversat i Dansk af Rasmus Soelberg.



# PARTE PRIMA.

## Scena Prima.

Calmera.

*Don Ferrante solo.*

Che saria, crudel destino !  
S'or io fossi quel Bravone,  
Quel Orlando Paladino,  
Che fè il Mondo spaventar ?

O stelle, o nubi, o Dei ! Perche non darmi  
Un mastino valor ? Che non starei  
Tra biffolchi, e Fanteche  
Il tempo a consumar all' aure fresche.  
Ah Orlando, Orlando invito,  
Potess' or imitarti !  
Orlando qui combatte con Ferrante,  
Qui strascina in asino.  
Qui stritola Gradasso. Ah forte ria !  
Potess'io tal mostrar la forza mia !

Che



## Sørste Deel.

### Sørste Scene.

Et Kammer.

Don Ferrante alleene.

Hvor vilde det gaae, du ubarmhertige  
Sriebne!

Dersom jeg var, den tapre  
Orlando den store Helt  
Som gjorde heele Verden bange.

O Stierner, o Skyer, o Guder! hvi har I ej gi-  
vet mig

En væstik Styrke? saa skulde jeg ej blive her  
Blandt Fæ-Hyrder, og Tieneste-Piger  
At fordrive Tiden med at tage frie Luft.  
Ah Orlando, Orlando du uovervindelige,  
Gid jeg kunde nu efterfolge dit Exempel!

Her slaaes Orlando med Ferrante,  
Her sleber hand et Afsen bort  
Her riiber hand Kiempen Gradasso i stykker. Ah  
Haarde Sriebne! gid jeg saaledes kunde vise min  
Styrke!

## PARTE PRIMA.

Che saria crudel destino  
 S'or io fossi quel Bravone,  
 Quel Orlando Palladino  
 Che fè il mondo spaventar.

(Parte.)

## Scena II.

*Pasquariello con un cesto di canzoni e violino, e Dorina con un tamburino, e seguito di 2 uomini che suonano diversi strumenti alla maniera veneziana.*

*Dor.* Per dove c innoltriamo ?

*Pas.* Cammina , e Zitto.

*Dor.* Maledetta mia forte , che m' à indotto  
 Pertue birbanterie a gir vagando  
 Così pel mondo.

*Pas.* E v' è più bella vita di questa qui ?

*Dor.* Che vita saporita !  
 Che bravo galant' uomo !

*Pas.* Non più chiacchere cantiamo.  
 Sù via sier Mappa mondo.

(Fa cenno a uno degli suoi compagni)

Bella figura che la gente incanta.  
 Allegri qui soniamo. Animo canta.

(A Lisetta )

Per far correr la gente anche lontana ,  
 Canta una canzoncina Veneziana,

*Dor.* Cosè sior Canapiolo  
 Cosa voleu da mi ?  
 Tornè doppo tre dì ,  
 Che no ve vedo.

Andè

Hvor vilde det gaa, du ubarmhertige Skiebne!  
 Dersom jeg var, den tapre  
 Orlando den store Helt  
 Som gjorde heele Verden bange.  
 (gaaer bort)

Aanden Scene.

Pasquariello med en Kurb med Viiser i, og en Fiol,  
 og Dorina med en lille Tromme, og 2 Personer som  
 er i følge med dem som spiller paa adskillige In-  
 strumenter efter Venetianisk Brug.

Dor. Hvor gaaer vi til sidst hen?

Pasq. Gaae og hold Munden.

Dor. Hvilken forbandet Skiebne som har bragt mig  
 Formedelst dine Kieltringe, Streger, til  
 At lobe Verden saaledes omkring.

Pasq. Er der vel bedre Levnet til, end dette?

Dor. Hvilken nydelig Levemaade?  
 Hvilket godt stykke Mand!

Pasq. Ingen Sludder længere, lad os synge.  
 Frist her Veldkugle. (viser paa en af sine  
 Medfølgere)

Det er en smuk Person, som kand indtage Folk  
 Lad os spille lystig. Maas syng da. (til Lisette)  
 For at faa Folk til at lobe fra alle Kander hid  
 Gaa syng en Venetianisk Viise.

Dorina.

Hvad er der her Canapiolo,

Hvad vil I mig?

Kommer I nu igien efter

At jeg i tre Dage ey har seet jer.

## PARTE PRIMA.

Andè che non ve credo ,  
 Tornè dove se stà ,  
 Torne dalle Petegole ,  
 Ande ché in tante fregole  
 Ve mando a far squartar.

Sior scartozin de pevere  
 Più bezzi no ghavè ,  
 E per questo tornè  
 Da Momioletta.

Ma chi la fa , l'aspetta ,  
 Tornè dove se stà ,  
 Torne dalle Petegole  
 Andè ch' in tante fregole  
 Ve mando a far squartar.

*Pas.* Disgrazia maledetta ! e non si vede  
 Un can che ci procuri un sol bezetto  
 Per poterci cavar almen la fame

*Dor.* Senti marito mio ; se tu non fossi  
 Geloſo come ſei ;  
 La tua fortuna , e mia preſto farei.

*Pas.* Oh ſentiamo , in qual modo ?

*Dor.* Qui ci ſtà un ricco pazzo , che ſi crede  
 Eſſer il grand Orlando diventato .  
 Vorrei fingermi Angelica , e in tal guifa  
 Saper ben ſecondar la ſua pazzia ,  
 E viver a ſue ſpalle in Allegria .

*Pas.* Questa uon è cattiva .

Ma guarda poi - - - = -

*Dor.* Sei Matto ?  
 Di me non diffidare .

Gaae thi jeg troer jer en,  
 Gaae hen hvor i kom fra,  
 Gaae til jeres Gladderhanke,  
 Det I faaer Skam  
 Ja, gaae hen og lad jer hænge op  
 Min Hr. Kræmmer-Huus  
 Nu har I iugen fleere Venge,  
 Dersør kommer Tigien  
 Til Momolett.

Men det skal ey være gjort omsonst,  
 Gaae hen hvor i kom fra,  
 Gaae til jeres Gladderhanke,  
 Det I faaer Skam,  
 Ja gaae hen og lad jeg hænge op.

Pasq. Hvilken slet Omstændighed, man seer ikke  
 En Hund engang, der vil støffe os en Fyrik.  
 For at kunde i det ringeste stille sin sult.

Dor. Hør min Mand; dersom du ey var saa  
 Galour som du er; da  
 Skulde jeg strax giøre baade din og mit  
 Lykke.

Pasq. Ah lad os høre engang hvorledes?

Dor. Her boer en riig Taasse, som troer sig  
 At være blevet den store Orlando.

Og jeg vilde give mig ud for Angelica, og  
 saaledes

Bjude at smigre hans Dumhed, at  
 Vi kunde leve vel paa hans Bekostning.

Pasq. Dette er ikke saa galt.

Men tag sidell i acht = = =

Dor. Er du gal.

Ney frug fun ey,

**U**sar l'arte saprò: non dubbitare.

(Parte.)

### Scena III.

*Pasquariello solo.*

Or voglio procurare  
 D'intrudurmi ancor io con questo Matto,  
 Così farò un viaggio, e due servizi.  
 La rete orsù tendiamo  
 Per far ch'il merlo incappi; A noi cantiamo.

(*canta e suona il violino*)

Chi si diletta d'Istorie belle,  
 Cole novelle chi vnol saper?  
 Ch' esca di fuori ch' io tengo cose  
 Nuove, e curiose che dan piacer.

Tengo la storia di chiara stella,  
 Venere bella, Marte Guerrier.  
 Tengo il somaro con il collaro,  
 L'orso, il Notaro pure ci stà.  
 Tengo Marfisa, tengo Ruggiero,  
 Guido, o Oliviero tutti son quà.

### Scena IV.

*Pasquariello, e Don Ferrante.*

**D'Fer.** Ehi galant' uomo avreste  
 Niente del grande Orlando?

**Pasq.** Oh mio Padrone,  
 Tengo l'ariosto,

Le

Jeg skal hære mig ret nok ud: (vivl kuns ey  
paa mig. (gaar bort)

Tredie Scene.

Pasquariello. (allene)

Mu vil jeg see til at jeg kand og  
Komme an med denne Mar,  
Og altsaa slaae to Fluor I et Smie.  
Vi maae da begynde at sætte Snaren  
For at faae Kramsfulgen sat: Lad os synge  
(synger og spiller paa Fiol)

Hvem har Lust til smukke Historier

Hvem vil viide Nytt?

De kand komme hid thi jeg selger  
Ganske nye og besynderlige Gager, som  
fornøyer.

Jeg har Historien om Clara Stella at selge,

Den devlige Venus, Krigshelten Mars.

Jeg selger og Historien om Eselet med Hals-  
kraven.

Om Biornen som var Notarius

Jeg har og Marfisa, og Ruggiero,

Guido og Oliviero ere alle her at fane.

Fierde Scene.

Pasquariello og Don Ferrante.

D.Fer. Hey min gode ærlige Mand, har du  
Intet om den store Orlando?

Pasq. Oh min Herre,  
Jeg følger Ariosto,

Om

## PARTA PRIMA.

Le Dame, i Cavalieri, l'armi, gli amori,  
Le cortesie, l'audaci imprese io canto.

*D.Fer.* Oh fato ! Oh gioja mia ! già che la sorte

Mi t'ha condotto qui, più non mi  
scappi.

*Pasq.* Eh non posso Signor ben Obligato

*D.Fer.* Or sù via resta. Jo ti faccio pa-  
drone

Di quanto qui possiedo.

*Pasq.* (E' fatto il becco all' Oca.)

*D.Fer.* Vuoi più che prieghi ?

*Pasq.* A tanto intercessor nulla si nieghi.

(partono)

## Scena V.

*Dorina*, con qualche cambiamento nell' abito, e poi  
*Don Ferrante*, con *Pasquariello*.

*Dorina.*

Al valor di mia fortezza

Al chiaror di mia bellezza

Chi resister mai potrà ?

Un Guerriero

Cavaliero

Nò resister non sapra.

*Pas.* (Opra Da Orlando. Eccola qui ; ma  
avverti

Non starti a innamorar pensa alla  
Gloria.)

*D. Fer.*

Om Damerne, Cavalererne, Vaaben, Kier-  
lighed,  
Forliebelse, det dristige Foretagende, syn-  
ger jeg.

D.Fer. Oh Hendelse! oh hvilken Glæde! nu da  
Skiebnen

Har fort dig hid til mig, skal du en mere slips-  
pe fra mig.

Pasq. Ey min Herre det kand jeg ey, jeg takker  
ham.

D.Fer. Oh bliv her hos mig. Jeg gør dig til  
Herre

Over alt det jeg eyer.

Pasq. (Hænd er alt rigtig.)

D.Fer. Vil du forlange meere end naar jeg beder  
dig?

Pasq. Nej ham kand jeg ey negte noget.

### Femte Scene.

Dorina med andre Klæder paa, og siden Don  
Ferrante med Pasuariello.

Dorina.

Mod min Styrke

Mod min overmaade Skønhed

Hvem skulde vel kunde staae sig?

En Krigsmænd

En Hofsmand

Var ikke i stand at imodstaae.

Pasq. Orlandi Bedrister. Der er hun, men tag  
dig vare

Staae ey og forlicb dig, tænk paa den Ere  
at kunde overvinde sig selv.)

D. Fer.

## PARTE PRIMA.

*D. Fer.* (Lasciami far riporterò Vittoria.)

Vaga Angelica, avanti al tuo cospetto  
 Tu vedi il Conte Orlando, il qual ferito  
 Da tua Calda bellezza, mattutina,  
 Ammorzato il furor s'umilia, e inchina.

*Dor.* Orlando, Orlando! Il tuo valor profondo

Ch' à scompigliato il mondo  
 Dal Cancro al capricorno, e più lontano,  
 M'ha fatto abbandonar miei regni alteri  
 E per vederti, e vagheggiarti, o caro,  
 Dal catai son venuta in questa guisa.  
 In abito succinto era marfisa.

*D. Fer.* (Ah Pasquariello vuoi, che te lo dica?)

Quest' Angelilica affè ch'è molto bella,  
 E già pian piano, amico,  
 Mi principia a bruggiar la coratella.)

*Pas.* (Buon ora già cominica.)

(E via vergogna! non vorrei --- pensate Alla Gloria Signore.)

*Dor.* Ma che fredezza è questa! Ah Caro Orlando

Così Angelica accogli?

*Pas.* (Guarda quella Briccona come attizza!)

*D. Fer.* Orsù bella, or ti voglio

Una prodezza delle mie mostrarti

Pro-

D.Fer. (Had mig kun raade, jeg skal not beholde  
Gñeren.)

Yndige Angelica, her seer du for dine Øyne  
Grev Orlando, som saaret af din  
Klar-syede og unge Skienhed har under-  
tvunget

Sin stridbare Hidsighed, og ydmøg buffer  
for dig.

Dor. Orlando, Orlando! din store Modighed  
Som har oprørt heele Verden  
Fra Krabben til Steenbulken, ja end videre.  
Har kommet mig til at forlade mine høje  
Riger,  
Og for at see dig, og være elstet af dig, o  
Ficere  
Er jeg kommet fra Catajo saaledes;  
Mai fisa git i opbundne Klæder.

D.Fer. (Ah Pañquariello vil du, at jeg skal sige dig  
det?)

Da er denne Angelica meget deylig;  
Og du maae trve gode Ven at  
Milten begnynder at stikke mig.)

Pasq. (Det er temmelig tiilig.)

(Ev snak fu!) Jeg vilde ikke gierne • • tænt  
Min Herre paa den Ære at kunde overvinde  
sig selv.)

Dor. Men hvad er dette for en Kold sindighed! ah  
Ficere Orlando

Tager du saaledes imod Angelica?

Pasq. (See enaang den Taske hvor hun smidder!)

D.Fer. Min Smukke, jeg vil nu viise  
Dig en prøve paa min Færdighed

See

## PARTE PRIMA.

Procurati una spada Pasquariello  
Ch' io voglio guerreggiar.

*Pas.* Non sono in voglia.

*D. Fer.* Alò ripara

*Pas.* State un pò sul serio.

*D. Fer.* Ah: ih: botta dritta.

*Pas.* ( Che tu caschi morto.)

*D. Fer.* Ora una Cavazione.

*Pas.* Non finite?

Me n'anderò per non attaccar lite.

(Si ritira.)

*D. Fer.* Tu fuggi! ho vinto, ho vinto o mio tesoro

Al nemico, che fugge il ponte d'oro.

Più non penso al Campo all' Armi,

Vaga mia vicino a te.

S'io rimiro quell' Occhietto - - -

Pasquariello oimè ch' il petto

Già mi sento trapassar.

Mio Tesor - - - Mio sol - - - Mio  
Bene - - -

Camerata mal mi viene;

Vorrei dir - - - Ma non sò che

Parla tu parla per me;

Dì: ch'io l'amo, ch'io l'adoro,

Ch'ella è sola il mio Tesoro,

Prendi, prendi questa borsa

Sara tua finchè ce n'è.

(Parte.)'

Scena

See du faaer en Raarde Pásuariello  
Thi jeg har Lyst at sægtes.

Pasq. Og jeg slet intet.

D.Fer. Frist pareer af.

Pasq. Men vær dog stille.

D.Fer. Ha : hi: reent Stod.

Pasq. (Gid du faar en llykke, du maatte holde op)

D.Fer. Nu en Finte.

Pasq. Vil i ikke holde op ?

Saa gaaer jeg bort for ey at yppetrætte.  
(gaaer til side)

D.Fer. Du flyer ! Jeg vandt, jeg vandt min  
Skat

Baade Fienden, og jog ham og paa Flugs-  
ten.

Jeg tænker ey meere paa Feldten og Vaaben  
Maar jeg er hos dig min Deylige.  
Maar jeg seer det sode Øye • • •  
Pásquariello ah mit Hiertesynes  
Mig at blive giennemstukket.

Min Skat • • • min Sæl • • • min Al-  
lerkærreste • • •

Kammerat! jeg faaeer ondt ;  
Jeg vilde sige • • • men jeg veed ey  
hvad,

Sæl du tael for mig ;

Sig : at jeg elsker og tilbeder hende  
At hun alleene er mit Liggendefæ  
Tag denne Pung, den skal være  
Din saalænge der er noget i den.

(gaaer bort)

## Scena VI.

*Dorina, Pasquariello, poi Don Ferrante.*

*Dor.* (Voglio il Matto seguir.)

*Pas.* Fermati.

*Dor.* Taci importuno noioso  
Non sai far altro, ch' essere geloso.

*Pas.* Oh Maledetta! già rivien l'amico.

*Dor* Vieni, vieni mio caro.

*D. Fer.* Ehi la chittarra e da sedere.

*Dor.* Ma che si fà?

*D. Fer.* Vuò che si canti Orlando.

Si segga la mia Diva a me vicino.

Orcanta Pasquariello.

*Pas.* „Chi è costui, che si grand colpi taglia?

„Rispose un che parer volle il più  
fido • - -

*Dor.* Qual canto è questo?

*D. Fer.* Quando principia  
Ad impazzire.

*Pas.* Se non starete Zitti

Non si può seguitar.

*D. Fer.* Via: Non è niente,  
Seguitate a cantar

*Pas.* „Se di cera noi fossimo, o di paglia,  
„E di foc' egli, assai farà quel grido.

„E venne contro il Paladin di Francia,  
„E Orlando contro lui chinò la lancia.

*D. Fer.*

## Siette Scene.

Dorina, Pasquariello, siden Don Ferrante.

Dor. (Jeg følger efter Laassen.)

Pasq. Wie dog.

Dor. Ah holdt Munden du urimelige Esler.

Du veed ej andet end være jaloux.

Pasq. Gaa Fanden i Bold ! Der er den gode Ven  
igien.

Dor. Kom, kom min kære.

D.Fer. Hey Citrinken herind, og Stoele

Dor. Hvad skal der bestilles ?

D.Fer. Jeg vil man skal synge om Orlando.

Sæt sig ned min Gudinde ved Siden af  
mig.

Syng nu Pasquariello.

Pasq."Hvem er det, som hugger saa store Glenger?

"Svarede en som vil ansees for den Oprigtigste " "

Dor. Hvad er det for en Sang ?

D.Fer. Maar hand begyndte

At forbritte sig.

Pasq. Dersom Jer ere stille,

Gaa Land jeg ej synge længere.

D.Fer. Ah : Det skader intet

Syng kuns du.

Pasq."Hvis vi bare af Vox, eller Halm,

"Og hand af Zld , da skulde man høre et  
Friig.

"Og hand kom imod Ricempen af Frankerig,

"Da hilfede Orlando ham med sit Spyd

## PARTE PRIMA.

*D.Fer.* Oh bella cosa ! Mi sento salire  
Un Marzial prurito. Ora vorrei  
Eſſer io quel

*Dor.* Che bella gloria in vero.

*D.Fer.* Non ci vuol altro, io voglio andar  
errando.

*Dor.* Nò mio ben.

*Pas.* Seguitiamo, o il canto io muto ?

*D.Fer.* Vuò tutto abbandonar : Son risoluto.

A 3. *Dor.* Tal funesto e ſio pensiero  
Di laſciarmi o Cavaliero  
Togli via, ch' io morirò.

*D.Fer.* Mia beltà mio mascolone  
D'eſſer bravo e gran Campione,  
Se tu vuoi pur finirò.

*Pas.* Eh Signore che facciamo ?  
Qui leggiamo ? O non leggiamo ?  
Seguitiamo sì, o nò ?

*D.Fer.* Abbi flemma, aspetta un pò.

*Dor.* Per tno Amore ſento il cuore,  
Che mi balza, e batte qui.

*D.Fer.* Poveretta : Che diſdetta !  
Laſcia, laſcia un pò ſentir.

*Pas.* (Oh Malora.) manc' ancora ?  
Che facciamo vuoi tu dir.

*D.Fer.* Taci olà : non tanto ardir.

*Pas.* (Che ſciroppo ho da inghiottir.)

*Dor.*

D.Fer. Oh det er noget deyligt. Jeg synes at finde ret

En Martialske Kildren i mig. Gid jeg  
Var nu saadan en Karl.

Dor. Hvilken stor Ere var det ham ikke.

D.Fer. Nej det er nok; jeg vil begynde at reyse  
Verden omkring.

Dor. Nej min Skat.

Pasq. Skal jeg blive ved, eller og jeg forandrer  
Gangen?

D.Fer. Jeg er færdig at forlade alting.

Af 3.

Dor. O Cavalier slaae saadan een  
Sorrigfuld Tanke bort, som vilde  
Giøre mig bedrøved, ved saaledes at  
forlades af dig.

D.Fer. Min Skønhed, min Heltinde.

Jeg vil gierne sætte ald mit  
Helt, Moed tilside hvis du vil.

Pasq. Eh min Herre, hvad skal jeg bestille?  
Skal jeg læse eller ej?  
Skal jeg holde op eller blive ved.

D.Fer. Kold sindig, bie lidt.

Dor. Af Kærighed til dig, finder jeg  
Alt mit Hjerte hopper her.

D.Fer. Lille Stakkel: hvilken Fortred!  
Lad mig finde engang ad.

Pasq. (Ah for en Ulykke,) endnu meere?  
Sig mig hvad skal der blive af.

D.Fer. Holdt din Mund! intet saa næsviis.

Pasq. (Hvilken Confect maa jeg førelge)

# PARTE PRIMA.

*Dor.* (Come smania il mio sposo.)

Oh che gusto in verità.

*D. Fer.* Cara mia statti in riposo,  
Che l'affanno passerà.

*Dor.* O Destino, O crudeltà.

*D. Fer.* Leggi adesso in carità.

*Pas.* Leggi un Corno, che ti pare?

Questo è il modo di trattare?

La ti volti, e non m'ascolti,  
Non abbadi ai versi miei.

Và in malora tu e colei,  
E non starmi più a secar.

*D. Fer.* Camerata che cos'hai?

M'ai stordito non lo sai?

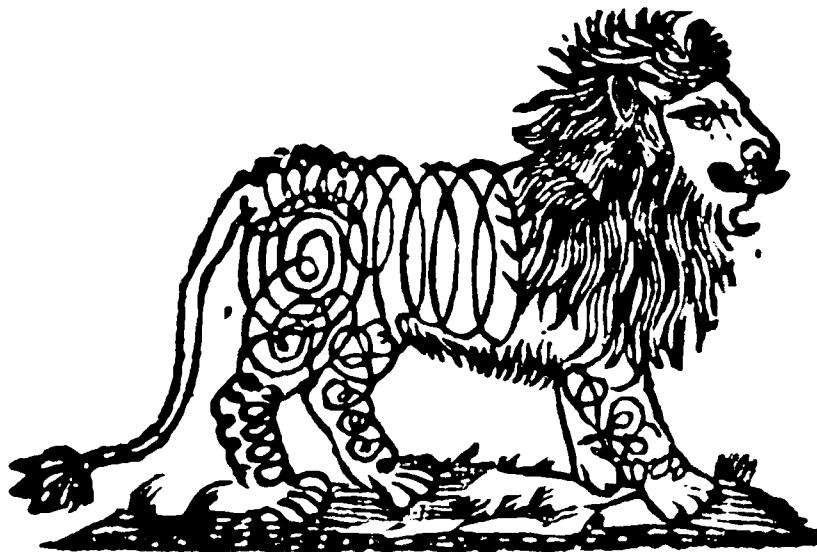
Voglio far quel ché mi pare.

Tu che vuoi? Che impertinenza?

Se non leggi farò senza,

Non mi stare a comandar.

**Fine della Primo Parte.**



PAR-

Dør. (Hvor min Mand ærgerer sig.)

Hvilken Fornøjelse.

D.Fer. Min Allerkjæreste bliv i Roelighed,  
At Ovalmen kand gaae over.

Dør. O Skiebne! o Grumhed.

D.Fer. Læs nu jeg beder dig.

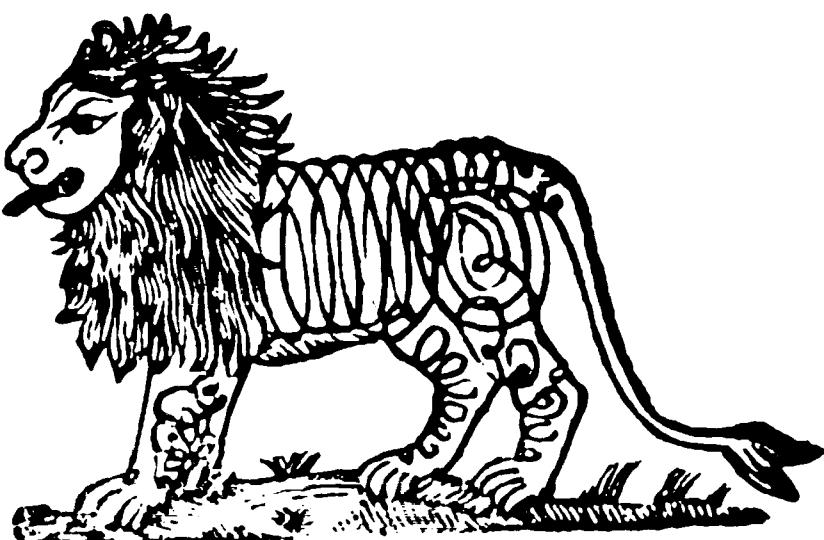
Pasq. Oh læs Dicævelen, hvad synes du vel?

Er det Maade at omgaaes Folk paa?  
Du vender dig hist om, og hører ej efter  
Eller giver agt paa mine Vers.  
Gaae Fanden i vold baade du og hun,  
Og staae ej længere og bryd mig.

D.Fer. Kanimerat hvad fattes du?

Du gisr mig forvirret, veed du det?  
Jeg vil giøre hvad mig synes  
Hvad vil du? Hvilken Næsviished?  
Vil du ev læse da er det mig lige meget;  
Staae ikke her og besael over mig.

Ende paa den Første Deel.





# PARTE SECONDA.

## Scena Prima.

*Don Ferrante, e Pasquariello.*

**D. Fer.** Dunque dici che Angelica - - -

**Pas.** T' inganna

Ch' ella è una Femminaccia

Che ha procurato in casa tua venire,

Per rubbar se potesse, e poi fuggire.

**D. Fer.** Oh caso sorprendente!

**Pas.** (Vediamo se così posso far niente.)

**D. Fer.** Voglio dunque Scacciarla - - -

Ma vi ripugna il core.

**Pas.** Eccola a tempo viene.

**D. Fer.** Viene? Oh che dura impresa!

Oh che il sangue mi bolle nelle vene!

## Scena II.

*Dorina e detti.*

**Dor.** Mio dilecto Campione - - - Ma come  
oh Dei!

Non mi guarda il mio bene? O caro  
Orlando.

**D. Fer.** (Ohimè non sò che fare.)

**Pas.** Via scacciatela,

**Dor.**

## Aanden Deel. Første Scene.

Don Ferrante, e Pasquariello.

D.Fer. **D**u siger da at Angelica - - -

Pasq. **D**u tager fejl.

Det er et gemeent Fruentimmer  
Som har søgt at faae Aldgang i dit Huis,  
At hun kunde faae noget at stæle, og saa løs  
be bort.

D.Fer. O underlige Hendelse !

Pasq. (Lad os see om jeg saaledes ey kand udrette  
noget.)

D.Fer. Saa vil jeg da jage hende bort • • •

Men mit Hjerte siger mig nej.

Pasq. See der kommer hun just i Tide.

D.Fer. Kommer hun ? O hvor det gaaer mig nærlæg  
til Hjerte.

Og mit Blod syder i mine Klær.

## Aanden Scene.

Dorina og de Forrige.

Dor. Min elskværdige Helt = men hvorledes  
o Guder !

Min Skat seer ey paa mig ? O Kære Or-  
lando.

D.Fer. (Ah jeg veed ey hvad jeg skal giøre.)

Pasq. Ey jag hende bort.

B 5

Dor.

*Dor.* Volgimi o caro un squardo.

*Pas.* Non le state a badar.

*D. Fer.* Lungi, lungi da noi  
Vil feminella.

*Pas.* Bravo.

*Dor.* Eccomi a te prostrata.

*D. Fer.* ( Amico son vicino a cascar. )

*Pas.* ( Eh non ti perdere  
Dalli un Calcio. )

*D. Fer.* ( Che dici ? )

Ergiti sù mio lubrico tesoro.

*Pas.* ( Conservate il decoro. )

*Dor.* Posso viver sicura del tuo amor?

*Pas.* ( Nò. )

*Pas.* Nò.

*Dor.* Qual nuovo Orgoglio!

Perfidi, vi conosco, indegni, ingrati  
Contro di me vi siete congiurati.

Indegni, bricconi

Vi voglio ammazzar.

Con una spada - - - nò.

Con una lancia - - nò

Con uno schiopo - - - si

Perfidi, perfidi,

Farò coisi.

Ecco lo schiopo,

Lo metto qui.

Dami la polvere,

La caccio giù.

Dam;

Dor. Vend dog et Øyekast til mig Allerkæreste.

Pasq. Kier jer intet efter hende.

D.Fer. Bort, gaae fra os

Gør et slet Fruentimmer.

Pasq. Det var ret.

Dor. See her ligger jeg for dine Fodder

D.Fer. (Min Ven jeg er færdig at falde over end'e)

Pasq. (Eh! forglem dog en hvem dn er

Gør hende af Beven.)

D.Fer. (Hvad siger du ?

Gaae op mit skobelige Liggendefæ.

Pasq. (Tag Unstændighed i agt)

Dor. Kand jeg leve forsikred paa din Kærlighed?

Pasq. (Ney)

D.Fer. Ney,

Dor. Hverken fremmed Storagtighed!

Falske, jeg kender jer, Uværdige, Utalte  
nemmelige,

Gør sammenfaeret jer mod mig.

Uværdige, Kieltringer,

Gør skal dræbe jer

Med en Kaarde = = ney.

Med et Spyd = = = ney.

Med en Flint = = ja

Troelose, troelose,

Gør det skal jeg giøre.

See her er Flinten,

Den sætter jeg her,

Gib mig Krudt

Det støder jeg ned i den,

Gib

## PARTE SECONDA.

Dammi le palle,  
 - Le metto sù.  
 Il Cane fà crich.  
 Lo sparo fà bù - - -  
 Sei morto. Sei spento,  
 Oh misero te!  
 Jo tutta contenta  
 Vendetta farò.

(Parte.)

## Scene III.

*Den Ferrante, e Pasquariello.*

*D. Fer.* Che ti pare? Và bene? Amico ingrato  
 Che m'hai tu fatto far! Corpo di Bacco!  
 Besogneria, ch' avessi un cor di marmo  
 Per non m'intenerir. Sai che vuò fare?  
 A placar il mio ben or voglio andare.

(Parte.)

*Pas.* Nò non partire. Vuò legger Orlando.  
 Il malan che ti dia. Più non m'ascolta!  
 Ma ci vuò correr dietro - - -

## Scena IV.

*Pasquariello vede venir Dorina, e la trattiene a forza sdegnato.*

*Pas.* A tempo, a tempo.

Una

Gib mig Kuglerne,  
 Dem setter jeg oven paa.  
 Hanen siger frik,  
 Og Skuddet siger bu . . .  
 Du er død, det er ude med dig,  
 O din Stakkel!  
 Jeg hevner mig altsaa,  
 Med største Fornøyelse.

(gaaer bort)

## Tredie Scene.

Don Ferrante og Pasquariello.

D.Fer. Hvad synes dig vel? gaaer det got? Utæ-  
 taknemelige Ven,  
 Hvad har du kommet mig til at giore! hil-  
 lemænd  
 Man maatte jo have et Hierte af Marmor,  
 Hvis man ev kunde bevæges herover. Beed  
 du hvad jeg vil  
 Giore? Jeg vil strax gaae hen og tilfreds-  
 stille min Skat. (gaae)

Pasq. Nej gaae ev. Jeg vil læse Orlando.  
 Gid du faaer Skam, Hand vil intet høre  
 Men jeg vil løbe efter ham . . .

## Fjerde Scene.

Pasqueriello seer Dorina kommer og holder hen-  
 fast i Brede.

Pasq. Du kommer just ret tilpas

Rand

Una parlo a lei  
**Dor.** (Ohimè son guai,  
 Come ne scamperò?)

**Pasq.** Ho da inghiottirne più? Siora pette-gola.

**Dor.** Ah mascalzone!  
 Queste parole a me?

**Pasq.** Dorina Bada ben, che mi vien caldo.

**Dor.** Tu misero pezzente  
 Altro buono non sei che da gridare,  
 Sei geloso, e non hai pan da mangiare.

**Pasq.** Impertinente  
 Presto, vien via con me.

**Dor.** Ajuto gente!

## Scene V.

**Don Ferrante, c' detti.**

**D.Fer.** Chi strilla? ch' è successo? cos' avete?

**Dor.** Corri mio Cavalier; quest' insolente  
 Ha avuto tanto ardir di maltrattarmi.

**D.Fer.** Come? ardisci toccarmi  
 Angelica il mio bene fra cotante - -

**Pasq.** La voglio bastonar quell' arrogante.  
 Dorina è moglie mia.

E su.

Kand man have den Ære at tale et Ord med  
hende.

Dor. (Aah nu er jeg i Flugten  
Hvor vil det nu gaae mig?)

Pasq. Skal jeg endnu længere giøres Mar af? din  
Laptasse,

Dor. Du lumpne Knegt!  
Siger du det til mig?

Pasq. Dorina, tag dig i acht at jeg ey bliver heed  
om Hovedet.

Dor. Du arme Tiggere  
Du duer ey til andet end skielde,  
Du er jaloux og har ey det Brød du kand  
bide i tu

Pasq. Uforskammede du er,  
Strax kom og følg med mig.

Dor. Gevalt, hielp!

## Femte Scene.

Don Ferrante og Førige.

D.Fer. Hvem kriger? Hvad er paa færde? Hvad  
fattes jer?

Dor. Skynd jer min Cavalier; denne grove  
Karl

Har været saa dristig at tale mig ilde til.

D.Fer. Hvordanne? Tør du røre  
Angelica min Skat efterat . . .

Pasq. Jeg skal prygle din Biisnæse.  
Dorina er min Kone,

Og

## PARTE SECUNDA.

E subito la voglio condur via,

*Dor.* Diffendetemi voi

*D.Fer.* Sì ti diffendo,

Questa Amazone è mia, tu speri in  
vano

Di levarla da me, pazzo villano.

Non temer son tuo Campione,  
Il tuo bel difenderò

Disgraziato, mascalzone  
Via di quà t'ucciderò.

Idol mio, mia bella Venere,  
Non ricuso andar in cenere,  
Per la vaga tua beltà.

Vanne via non far più strepito,  
O ti faccio dare un crepito,  
O la testa in aria và. (*parte*)

*Dor.* Pria ch' il tuo crepito  
Faccia lo strepito,  
La Bella venere  
Via se n' andrà. (*parte*)

*Pasq.* Sono, o non sono? Chi sono, e dove  
sono?

Don Ferrante mi scaccia,  
La moglie m' ha burlato;  
A qual tristo destin son arrivato.

(*parte*)

## Scena VI.

*Don Ferrante, e Dorina.*

*D. Fer.* Ah, ah, quel Pasquariello imperti-  
nente

Come restò confuso!

*Dor.*

Og strax skal jeg folge hende bort hersfra,

Dor. Forsvar i mig.

D.Fer. Ja jeg skal forsvare dig.

Denne Heltinde er min, du hanber fø  
gives

Alt tage hende fra mig, din Bonde-Taasse.

Frygt ey jeg er din Helt,

Som skal forsvare din Skionhed,  
Grove Tøpler, du pialtede Staader,  
Gaae bort eller jeg slaaer dig ihiel.

Min Alfgud, min devlige Venus

Teg vilde for din skyld lade mig giore  
til intet,

Formedelst din inntagende Undighed.

Gaae og giør ingen meere Allarm,

Eller lader jeg dig give saa meget du  
har godt af,

Gaa dit Hoved strax dantse i Bey-  
ret. (gaaer)

Dor. Forend nogen faaer åt høre

Alt du faaer din Rest,

Gaa gaaer den smukke Venus

Sin Bey og. (gaar)

Pasq. Er det mig selv eller ey? hvem er jeg? og hvor

Er jeg Don Ferrante jager mig bort,

Min Kone trækker rus med mig;

O hvor ulykkelig en Skiebne har jeg dog  
ikke. (gaaer)

## Siette Scene.

Don Ferrante og Dorina.

D.Fer. Ha, ha, ha, den dumdristige Pasquariello

Hvor blev hand ikke forbøjet!

E

Dor.

**Dor.** Veramente

Non vi volea ehè voi prode Campione,  
Per' diffendermi appien da quel vol-  
pone.

**D. Fer.** Vorrei mia bella Diva, altr' occasione,  
Da potervi mostrar il mio valore,  
Non sol coll' armi, ma cò canti, e  
balli;  
E se volete averne ora una prova,  
Porgete un' attenzion che non si mova,  
Sò cantare - - - sò ballare.  
E sò fare la capriola.

### Scena VII.

*Pasquariello in mascera con sciabla, e detti.*

**Dou Fer.** Oh oh, vè, vè! Chi è questo?  
(Vedendo Pasquariollo ha paura.)

**Dor.** Che brutta figuraccia!

**Pas.** Olà chi sei?

Che un pulcino rassembri agli occhi  
miei!

**Dor.** Che arroganza!

Animo mio campione.

**D. Fer.** Al Conte Orlando

Così di parlar osi?

**Pas.** Corpo d'un Mondo.

**Dor.** Mostra sù coraggio!

**D. Fer.** Coraggio si.

**Pas.** Orsu ti dò la vita, ed a me cedi  
Codesta donna.

**D. Fer.** Nò non farà mai,

Dor. Sandelig der vilde  
 Engen anden end **I** store og modige Helt  
 Til at forsvere mig mod den Statens over  
 D.Fer. Jeg var tilfreds, min deylige Gudinde, at  
 jeg havde  
 Anden Leylighed at vise hende hvad jeg  
 duer til,  
**G**eke ulleene med Vaaben, men og med  
 Gang og Dants;  
 Og dersom hun nu vil see en Probe der paa  
 Gaa vær nu ret agtpaagivende.  
 Jeg kand synge - - - jeg kand dantse  
 Og jeg kand giøre Luftspring.

### S y n d e S c e n e.

Pasquariello i Masque, med Gabel paa Siden og  
 de forrige.

D.Fer. Haa, haa ! hvad, hvad ! hvem er det ?  
 (naar Pasquariello kommer bliver han bange)  
 Dor. Hvilk en hesselig Person ?)  
 Pasq. Hør du, hvem er du,  
 Du er kun en Loppe i mine Øye !  
 Dor. Hvilk en Uforstammenhed !  
 Frist Moed min Helt.  
 D.Fer. Tør du tale saaledes  
 Til Grey Orlando ?  
 Pasq. En for Diævelen  
 Dor. Viis du har Moed !  
 D.Fer. Ja frist Moed.  
 Pasq. Hør du jeg skuer dig Livet, dersom du af  
 staer  
 Mig dette Fruentimmer.  
 D.Fer. Nej det skeer aldrig ;

Angelica non cedo.

**Dor.** (Questo alla voce e ai gesti.

E' certo mio marito.) Jo vuò ajutarti  
Mio ben, và intrepido alla pugna.

**Pas.** All' armi, all' armi.

**D. Fer.** Prenditi questo colpo.

**Pas.** A te quest' altro.

**D. Fer.** Or t' infilzo.

**Pas.** Sei vinto:

Cedi

**Dor.** Ferma: Or devi meco.

Combattere. Ripara.

**Pas.** (Oh maledetta!)

M' ha stroppiato del tutto.)

**Dor.** Sei vinto già.

**D. Fer.** T' arrendi prigioniero.

**Pas.** Sorte! fato! destin!

**D. Fer.** Franceschino

Incatena costùi; la donna è mia.

**Pas.** (Ora non sò come menarla via.)

### A 3.

**D. Fer.** La destra, deh stendi

Mia diva felice

Và bene, che dice?

Và bene così?

**Pas.** Và ben, Signor sì.

**Dor.** La destra deh prendi

Mio ben, non tardare.

Và ben? che ti pare?

Và bene così?

**Pas.** Và ben - - - Signor sì

**Dor.**

Jeg afstaaee ey Angelica.

Dor. (Denne paa Køsten og Gebærderne  
Er vist min Mand.) Jeg vil hielpe dig  
Min Skat, gaae uforfærdet i Striden.

Pasq. Træk ud, træk ud.

D.Fer. Der har du et Hug,

Pasq. Der har du det andet.

D.Fer. Nu sætter jeg dig paa Spedet.

Pasq. Du er overvundet:

Giv dig.

Dor. Hvist: Nu skal du slaaes  
Med mig. Pareer af.

Pasq. (Oh den forbandede Kierling.)  
(Hun fordærver heele Leegen.)

Dor. Du er alt overvunden.

D.Fer. Giv dig fangen.

Pasq. Ah Skiebne! ah Hendelse!

D.Fer. Lille Frank,

Smedham i Lænker; Fruentimeret er mit

Pasq. (Nu veed jeg ey hvorledes jeg skal faae  
hende herfra.)

Alf 3.

D.Fer. Giv mig din Haand

Min lyksalige Gudinde!

Gaaer det an, hvad siger du?

Synes du det gaaer saaledes an?

Pasq. Jo det gaaer godt nok Herre.

Dor. Der har du min Haand

Min Skat, tag den.

Gaaer det an, hvad synes du?

Er det saaledes godt

Pasq. Jo, jo det gaaer artigt nok.

Dor. Andiam passeggiando,

D.Fer. Ti serve il tuo Orlando.

Tu dietro camina. (*a Pasq.*)

Pas. (Ah forte assassina !

Che pilole inghiotto !

A che son ridotto !

Mi trattan così !)

D.Fer. Sì dami un' ampioesso. (*a Dorina.*)

Dor. Oh adagio.

Pas. Bel bello

Così non si fà

D.Fer. Tu approvalo. Olà.

Pas. Che Olà ? Con chi l' hai ?

Chi son : tu non sai.

Soffrir più non posso,

Conoscimi un pò. (*Leve la maschera.*)

D.Fer. Oh, oh il Camerata.

Dor. (L'avea già pensata.

D.Fer. E viva l'amico.

Pas Finiamo l'intrico.

D.Fer. Mia Bella.

Dor. Mio Caro.

D.Fer. Non v' è più denaro ;

Bisogna soffrir.

Pas. Crudele ! (*a Dorina.*)

Dor. Sei pazzo.

Pas Indegno. (*a D. Fer.*)

Don. Fer. T' amazzo.

Pas. Mi sento morir.

A 3. { La sorte da forte  
Bisogna soffrir.)

Fine dell' Operetta.

Dor. Lad os gaae spadsere,

D. Fer. Jo deri tiener Orlando dig gierne.

Gaae du bag efter. (til Pasq.)

Pasq. (Ah forbandede Skiebne !

Hvilke Viller maae jeg synke !

Hvor er jeg ikke kommen ilde an !

Saadan Huus holder de med mig !

D. Fer. Maasaa holdt lidt af mig. (til Dor.)

Dor. Gaa sagte.

Pasq. Gaa langsom.

Saaledes bær man sig ey ad.

D. Fer. Det land være dig ligemeget, hør du.

Pasq Hvad sør hørsdu? hvem har du ned at giøre ?

Du veed nok ey hvem jeg er.

Ney jeg kand ey længere bare mig

Seer du hvem jeg er. (tager Masqen af)

D. Fer. Oho Kammerat er det dig

Dor. (Ja jeg tænkte det nok.)

D. Fer. Sj gid det gaaer dig vel.

Dor. Ja men lad os giøre en Ende herpaa.

D. Fer. Min Smukke.

Dor. Min Allerkæreste.

D. Fer. Maar man ingen Penge har

Maae man have Taalmodighed.

Pasq. Ubarmhertige. (til Dorina)

Dor. Du er gal.

Pasq. Uværdige (til D. Ferrante)

D. Fer. Jeg slaaer dig ihiel.

Pasq. Jeg dør af Harme.

Alle 3 { Man maae være fornøyd med

{ Skiebuen enten man vil eller ey.

Ende paa Ester-Stykket.

